



UNIVERSIDADE DA BEIRA INTERIOR

Artes e Letras

## RELATÓRIO DE ESTÁGIO

### **Influência da Língua Portuguesa (LM) na Aquisição e Aprendizagem da Língua Castelhana (LE)**

**Maria Odete das Neves**

Relatório de Estágio para obtenção do Grau de Mestre em  
**Ensino do Português no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário e de Espanhol nos Ensinos Básico e Secundário**  
(2º ciclo de estudos)

Orientador: Prof. Doutor Paulo Osório

Covilhã, junho de 2014

Às minhas filhas,  
Alice e Maria Inês

# Agradecimentos

Este foi um ano difícil, pleno de obstáculos e momentos de angústia, mas teria sido muito pior sem um conjunto de pessoas que, de alguma forma e em algum momento, conseguiu atenuar as dificuldades por que passei e me ajudou a alcançar o meu objetivo. Assim, não posso deixar de expressar o meu profundo agradecimento a todas elas:

Ao meu marido e às minhas filhas, pela compreensão e amor que sempre demonstraram, mesmo nas horas mais difíceis em que o trabalho me absorvia quase por inteiro.

À minha família, principalmente aos meus pais, cujo apoio permitiu a concretização deste objetivo, pois sem eles teria sido impossível conjugar tantas facetas da vida pessoal e profissional, num rodopio de acontecimentos que se sucediam a ritmo, por vezes, vertiginoso.

Ao Professor Doutor Paulo Osório, cuja orientação, ajuda e encorajamento foram preciosos na elaboração deste relatório e sem as quais não teria sido possível concretizá-lo, bem como à Professora Doutora Maria da Graça Sardinha, pela simpatia e pela força que nos transmite.

À professora orientadora Dra. Ana Gabriela Baptista, pelo apoio ímpar, pelas críticas construtivas, pelas sugestões pertinentes e pela amizade com que me presenteou ao longo do ano.

À Professora Doutora Noemí Perez Perez, pela disponibilidade que sempre demonstrou, bem como pelas críticas construtivas e sugestões de melhoria, que me permitiram evoluir ao longo deste percurso.

Aos meus colegas de estágio, pela camaradagem, pelo apoio e pelo carinho com que sempre me trataram, principalmente à minha prima Elisabete Martins, companheira incansável de viagem e de angústias, cujo apoio foi fundamental para ultrapassar todas as dificuldades e receios.

A todos os elementos da escola EB 2,3 de Tortosendo, pela maneira calorosa com que nos receberam, tratando-nos de igual para igual, principalmente à Direção, por todas as condições que nos ofereceu e sem as quais a realização do nosso estágio teria sido mais difícil.

A todos, o meu muito obrigada!

# Resumo

O presente relatório incide sobre a reflexão acerca das semelhanças e diferenças entre a Língua Portuguesa e a Língua Espanhola e a forma como estas podem influenciar a aprendizagem desta língua estrangeira por parte de alunos lusófonos, já que as semelhanças são, de facto, muitas, tanto a nível lexical como gramatical e, numa primeira análise, poderão ser consideradas como um fator positivo e facilitador da aquisição da LE. No entanto, após um estudo mais aprofundado, torna-se evidente que existem também grandes diferenças e que o conhecimento da Língua Portuguesa pode ser um fator dificultador para uma efetiva aprendizagem da Língua Espanhola.

Para além desta análise entre as duas línguas, no segundo capítulo deste relatório, analisam-se os resultados de um inquérito realizado junto dos alunos de Espanhol da Escola Básica de 2º e 3º ciclo de Tortosendo, os manuais adotados para os diferentes níveis e trabalhos realizados pelos alunos, no sentido de aferir se se verifica a influência da LM dos alunos na aprendizagem da Língua Espanhola, bem como se apresentam propostas didáticas para tornar esta influência um fator positivo no processo de aprendizagem.

O último capítulo é dedicado à caracterização da escola onde decorreu a Prática Pedagógica Supervisionada, do meio económico e social em que se inclui e das turmas, bem como das actividades realizadas. Apresenta, de igual modo, uma reflexão acerca da Prática Pedagógica Supervisionada bidisciplinar realizada, incluindo planificações e materiais das aulas de Espanhol na Escola Básica de 2º e 3º ciclo de Tortosendo no presente ano letivo, bem como das aulas de Português do Estágio Pedagógico realizado na Escola do 3º ciclo e Secundária de Oliveira de Frades no ano letivo de 1999/ 2000. Deste modo, pretende-se refletir acerca destas duas experiências e das diferenças entre elas.

**Palavras-chave:** Língua Portuguesa, Língua Espanhola, semelhanças, diferenças, aquisição/ aprendizagem de línguas estrangeiras, estágio pedagógico.

# Resumen

Este informe se centra en la reflexión sobre las similitudes y diferencias entre el portugués y el español y en la manera como estas pueden influir en el aprendizaje de esta lengua extranjera por estudiantes de habla portuguesa puesto que las similitudes son realmente muchas, tanto en el léxico como en la gramática, y, en un análisis inicial, pueden ser consideradas como un factor positivo y facilitador de la adquisición de la LE. Sin embargo, después de un análisis más profundo, es evidente que también hay grandes diferencias y que el conocimiento de la lengua portuguesa puede ser un factor que puede dificultar un aprendizaje eficaz de la lengua española.

Además de este análisis de los dos idiomas, en el segundo capítulo de este informe, se analizan los resultados de una encuesta realizada a los estudiantes de Español de la Escuela EB 2,3 de Tortosendo, los manuales adoptados para los diferentes niveles y los realizados por los estudiantes, con el objetivo de evaluar si existe la influencia de la LM de los estudiantes en el aprendizaje del idioma español. Además, se presentan propuestas didácticas para que esta pueda ser una influencia positiva en el proceso de aprendizaje.

El último capítulo está dedicado a la caracterización de la escuela, donde se han realizado las prácticas pedagógicas, el entorno económico y social en el que se incluyen las clases y las actividades realizadas a lo largo del curso 2013/ 2014. Presenta, también, una reflexión sobre las prácticas pedagógicas realizadas en el presente curso, incluyendo planificaciones de lecciones y materiales de las clases de Español, así como de las clases de Portugués del curso 1999/2000 en la Escuela EB 2,3/S de Oliveira de Frades, con el objetivo de reflexionar sobre estas dos experiencias y las diferencias entre ellas.

**Palabras-clave:** Lengua Portuguesa, Lengua Española, similitudes, diferencias, adquisición/ aprendizaje de lenguas extranjeras, prácticas pedagógicas.

# Índice

Agradecimentos .....	iii
Resumo .....	iv
Resumen .....	v
Lista de Figuras.....	viii
Lista de Tabelas .....	xi
Lista de Siglas e Acrónimos .....	xii
Lista de Anexos.....	xiii
Introdução.....	1
<b>Capítulo 1 - Influência da (Língua Materna) LM na Aquisição/ Aprendizagem da Língua Estrangeira (LE) .....</b>	<b>6</b>
1.1 - Aquisição da LM versus Aprendizagem de uma LE.....	7
1.2 Perspetivas teóricas aplicadas à aprendizagem de uma língua estrangeira .....	9
1.3. Fatores condicionantes na aprendizagem de uma LE.....	12
1.3.1 - Condicionantes específicas da aprendizagem de espanhol por estudantes portugueses .....	15
1.4. O processo de aprendizagem de ELE: modelos de análise de dados da Linguística Aplicada .....	18
1.4.1 Análise Contrastiva/ Análise de Erros .....	18
1.4.1 Interlíngua .....	22
<b>Capítulo 2 - Influência da Língua Portuguesa (LM) na Aprendizagem da Língua Castelhana (LE) na Prática Pedagógica.....</b>	<b>28</b>
2.1. Análise das respostas ao inquérito .....	28
2.2 Análise de textos elaborados pelos alunos .....	34
2.2.1 Textos de alunos do sétimo ano de escolaridade .....	34
2.2.2 Textos de alunos do oitavo ano de escolaridade .....	36
2.2.3 Textos de alunos do nono ano de escolaridade .....	39
2.3 Análise dos manuais adotados .....	41

2.3.1 Manual <i>!Ahora Español! 1</i> .....	41
2.3.2 Manual <i>Prisma Continúa</i> .....	43
2.3.3 Manual Español 3 .....	45
2.4 Propostas didáticas .....	49
<b>Capítulo 3 - A prática pedagógica</b> .....	<b>54</b>
3.1. A escola: espaço físico e recursos humanos .....	54
3.2. Caracterização das turmas e trabalho realizado .....	55
3.2.1 Turma 7ºB.....	56
3.2.2 Turma 9ºA/B .....	58
3.2.3 Turma 8ºD .....	60
3.3. Planificações e materiais das aulas supervisionadas .....	62
3.3.1 Aulas supervisionadas de Espanhol .....	62
3.3.2 Aulas supervisionadas de Português.....	82
3.4. Atividades extracurriculares .....	92
3.4.1 Atividades do PAA .....	92
3.4.2 Ações de Formação .....	99
3.5 Reflexão Final .....	100
<b>Conclusão</b> .....	<b>102</b>
<b>Bibliografia</b> .....	<b>104</b>
<b>Webgrafia</b> .....	<b>106</b>
<b>Anexos</b> .....	<b>109</b>

# Lista de Figuras

Figura 1 - Respostas à questão nº 1 do inquérito .....	29
Figura 2 - Respostas à questão nº 2 do inquérito .....	29
Figura 3 - Resposta à questão nº 3 do inquérito .....	30
Figura 4 - Respostas à questão nº 3.1 do inquérito .....	30
Figura nº 5 - Respostas à questão 3.2 do inquérito .....	31
Figura 6 - Respostas à questão nº 4 do inquérito .....	31
Figura 7 - Respostas à questão nº 4.1 do inquérito .....	32
Figura 8 - Resposta à questão nº 4.2 do inquérito .....	32
Figura 9 - Respostas à questão nº 5 do inquérito .....	33
Figura 10 - Respostas à questão nº 5.1.....	33
Figura 11 - Texto de aluno do sétimo ano .....	35
Figura 12 - Texto de aluno do sétimo ano .....	35
Figura 13 - Texto de aluno do sétimo ano .....	36
Figura 14 - Texto de aluno do oitavo ano .....	37
Figura 15 - Texto de aluno do oitavo ano .....	37
Figura 16 - Texto de aluno do oitavo ano .....	38
Figura 17 - Texto de aluno do nono ano .....	39
Figura 18 - Texto de aluno do nono ano .....	39
Figura 19 - Texto de aluno do nono ano .....	40
Figura 20 - Exercícios da página 154 do manual <i>!Ahora Español! 1</i> .....	42
Figura 21 - Exercícios da página 79 do caderno de atividades do manual <i>!Ahora Español! 1</i> .	42
Figura 22 - Exercícios da página 18 do manual <i>!Ahora Español! 1</i> .....	43
Figura 23 - Exercícios da página 121 do caderno de atividades do manual <i>Prisma Continúa</i>	44
Figura 24 - Exercícios da página 25 do manual <i>Prisma Continúa</i> .....	44
Figura 25 - Exercícios das páginas 10 e 40 do manual <i>Español 3</i> .....	45
Figura 26 - Exercícios da página 101 do manual <i>Español 3</i> .....	46
Figura 27 - Exercícios da página 128 do manual <i>Español 3</i> .....	46
Figura 28 - Informações das páginas 5, 8, 9, 12 e 17 do caderno de exercícios do manual <i>Español 3</i> .....	47
Figura 29 - Informações das páginas 44 e 59 do caderno de exercícios do manual <i>Español 3</i>	48

Figura 30 - Exercícios da página 49 do caderno de exercícios do manual <i>Español 3</i> .....	48
Figura 31 - Excerto de diapositivo utilizado numa aula de sétimo ano .....	49
Figura 32 - Texto retirado da página 26 do manual <i>Español 2</i> .....	50
Figura 33 - Letra da canção <i>Como te echo de menos</i> de Alejandro Sanz .....	51
Figura 34 - Exercícios de correcção de erros .....	52
Figura 35 - Esquema informativo retirado da <i>Gramática contrastiva del español para brasileños</i> .....	53
Figura 36 - Escola Básica dos 2.º e 3.º Ciclos de Tortosendo .....	54
Figura 37 - Descrição da aula do 7ºB do dia 15 de outubro de 2013 .....	64
Figura 38 - Planificação da aula do 7ºB de 15 de outubro de 2013 .....	65
Figura 39 - Apresentação de <i>powerpoint</i> .....	66
Figura 40 - Exercícios da página 26 do manual <i>¡Ahora Español!</i> .....	66
Figura 41 - Apresentação de <i>powerpoint</i> .....	67
Figura 42 - Ficha de trabalho sobre a descrição física .....	68
Figura 43 - Diapositivo com imagens para a descrição física .....	68
Figura 44 - Textos e exercícios da página 28 do manual <i>¡Ahora Español!</i> .....	69
Figura 45 - Crucigrama sobre adjetivos de carácter da página 13 do caderno de exercícios do manual <i>¡Ahora Español!</i> .....	69
Figura 46 - Ficha de trabalho sobre a descrição física e psicológica .....	69
Figura 47 - Descrição da aula do 8ºD de 08 de maio de 2014 .....	72
Figura 48 - Planificação da aula do 8ºD de 08 de maio de 2014 .....	73
Figura 49 - Diapositivo com <i>Los Signos del Zodíaco</i> .....	74
Figura 50 - Ficha de compreensão oral .....	74
Figura 51 - Apresentação <i>powerpoint</i> sobre as regras de formação do <i>Futuro Imperfecto</i> ..	75
Figura 52 - Ficha de compreensão oral sobre a canção <i>Hoy me iré</i> de <i>El sueño de Morfeo</i> .....	76
Figura 53 - Exercícios da página 130 do manual <i>Prisma Continúa</i> .....	76
Figura 54 - Descrição da aula do 9ºA/B do dia 13 de fevereiro de 2014 .....	78
Figura 55 - Planificação da aula do 9ºA/B do dia 13 de fevereiro de 2014 .....	79
Figura 56 - Ficha de compreensão oral .....	80
Figura 57 - Anúncio publicitário da página 68 do manual <i>Español 3</i> .....	80
Figura 58 - Apresentação <i>powerpoint</i> sobre problemas sociais .....	81

Figura 59 - Vocabulário da página 69 do manual <i>Español 3</i> .....	81
Figura 60 - Planificação da aula supervisionada de Português do dia 14 de janeiro de 2000	84
Figura 61 - Transparência sobre Cantigas de Amigo .....	85
Figura 62 - Ficha de trabalho sobre a cantiga de amigo "Ai flores, ai flores do verde pino" de D. Dinis .....	85
Figura 63 - Ficha informativa sobre o espaço físico nas cantigas de amigo .....	86
Figura 64 - Planificação da aula supervisionada de Português do dia 18 de janeiro de 2000	88
Figura 65 - Ficha informativa sobre tipos de rima (página 1) .....	88
Figura 66 - Ficha informativa sobre tipos de rima (página 2) .....	89
Figura 67 - Transparência sobre recursos formais na poesia trovadoresca .....	89
Figura 68 - Planificação da aula supervisionada de Português do dia 19 de janeiro de 2000	91
Figura 69 - A equipa "Las Palomitas", composta por Elisabete Martins, Odete Neves e Susana Afonso .....	93
Figura 70 - Crachá identificativo dos elementos da equipa .....	93
Figura 71 - Marcador entregue aos alunos para celebrar o "Día de la Hispanidad" .....	93
Figura 72 - Presépio elaborado pelo grupo de Espanhol .....	94
Figura 73 - Fotos da distribuição do <i>chocolate caliente</i> e dos <i>turrone</i> s .....	94
Figura 74 - Cartão alusivo ao <i>Día de San Valentín</i> .....	95
Figura 75 - Cartaz e regulamento do concurso <i>El mejor abanico</i> .....	96
Figura 76 - Foto do grupo que visitou Mérida .....	97
Figura 77 - Preparação dos moldes para os <i>abanicos</i> .....	97
Figura 78 - Fotos da eleição dos melhores <i>abanicos</i> .....	98
Figura 79 - Foto dos alunos de nono ano que colaboraram na realização do <i>peddy-paper</i> ...	98
Figura 80 - Foto da contagem dos pontos das várias equipas participantes .....	99
Figura 81 - Programa das I Jornadas de Ensino do Português e do Espanhol - Universidade da Beira Interior .....	99

# Lista de Tabelas

Tabela 1 - Crecimiento respecto al curso 2011/ 2012 .....	3
Tabela 2 - Problemas com o género - Substantivos.....	24
Tabela 3 - Problemas com o género - Adjetivos.....	24
Tabela 4 - Problemas com o número - Substantivos/ Adjetivos .....	25
Tabela 5 - Problemas com pronomes e determinantes .....	25

# Lista de Siglas e Acrónimos

LM	Língua Materna
LE	Língua Estrangeira
L2	Segunda Língua
ELE	Espanhol Língua Estrangeira
IL	Interlíngua
AC	Análise Contrastiva
AE	Análise de Erros
LEII	Língua Estrangeira II

# Lista de Anexos

Anexo I - Inquérito.....	110
Anexo II - Plano Anual de Atividades .....	112
Anexo III - Folheto da visita de estudo a Mérida .....	117
Anexo IV - Cartazes alusivos ao Dia do Livro .....	118
Anexo V - Guião <i>Peddy-Paper</i> 2º Ciclo .....	121
Anexo VI - Guião <i>Peddy-Paper</i> 3º Ciclo .....	125
Anexo VII - Certificado de Participação .....	131